



GERMANISTICA EUROMEDITERRAE
*Međunarodni časopis za
euromediteransku germanistiku*

2/2 | 2020



mp morepress
morepress.unizd.hr

GEM

Germanistica Euromediterrae

Međunarodni časopis za euromediterransku germanistiku

Sveučilište u Zadru

www.unizd.hr

Za nakladnika

Dijana Vican, rektorica

Povjerenstvo za izdavačku djelatnost Sveučilišta u Zadru

Josip Faričić, predsjednik

Osnivački i glavni urednik

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršna urednica za jezikoslovlje

Anita Pavić Pintarić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršna urednica za stariju književnost

Zaneta Sambunjak

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršni urednik za noviju književnost

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

GEM

Germanistica Euromediterrae

Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik

Universität Zadar, Kroatien

www.unizd.hr

Im Namen der Verleger

Dijana Vican, Rektorin

Verlagsausschuss

Josip Faričić, Präsident

Gründungs- und Hauptherausgeber

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeberin der Sektion

Sprachwissenschaft

Anita Pavić Pintarić

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeberin der Sektion

Ältere Literatur

Zaneta Sambunjak

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeber der Sektion

Neuere Literatur

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

GEM

Germanistica Euromediterrae

International Journal of Euromediterranean German Studies

University of Zadar

www.unizd.hr

For the publisher

Dijana Vican, Rector

Publishing Committee of the University of Zadar

Josip Faričić, President

Founding-and-Editor-in-Chief

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of Linguistics:

Anita Pavić Pintarić

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of

Medieval Literature

Zaneta Sambunjak

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of

Modern Literature

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)



Međunarodni znanstveni savjet

Laura Auteri (Sveučilište u Padovi, Italija), Bernd Bastert (Rursko Sveučilište u Bochumu, Njemačka), Jenny Brumme (Sveučilište Pompeu Fabra u Barceloni, Španjolska), Jutta Eming (Slobodno Sveučilište u Berlinu, Njemačka), Peter Ernst (Sveučilište u Beču, Austrija), Dieter Heimböckel (Sveučilište u Luksemburgu), Oliver Jahraus (Sveučilište Ludwig Maximilian u Münchenu, Njemačka), Sonja Kuri (Sveučilište u Udinama, Italija), Paul Michael Lützeler (Državno sveučilište Washington St. Louisu, SAD), Anita Pavić Pintarić (Sveučilište u Zadru, Hrvatska), Lucia Perrone Capano (Sveučilište u Foggiji, Italija), Zaneta Sambunjak (Sveučilište u Zadru, Hrvatska), Sebastian Seyferth (Sveučilište u Leipzigu, Njemačka), Hans Rudolf Velten (Sveučilište u Siegeni, Njemačka), Tomislav Zelić (Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Internationaler

wissenschaftlicher Beirat

Laura Auteri (Universität Padova, Italien), Bernd Bastert (RUB Bochum, Deutschland), Jenny Brumme (Universität Pompeu Fabra Barcelona, Spanien), Jutta Eming (FU Berlin, Deutschland), Peter Ernst (Universität Wien, Österreich), Dieter Heimböckel (Universität Luxemburg), Oliver Jahraus (LMU München, Deutschland), Sonja Kuri (Universität Udine, Italien), Paul Michael Lützeler (Washington State University St. Louis, USA), Anita Pavić Pintarić (Universität Zadar, Kroatien), Lucia Perrone Capano (Universität Foggia, Italien), Zaneta Sambunjak (Universität Zadar, Kroatien), Sebastian Seyferth (Universität Leipzig, Deutschland), Hans Rudolf Velten (Universität Siegen, Deutschland), Tomislav Zelić (Universität Zadar, Kroatien)

International Board

of Advisors

Laura Auteri (University of Padova, Italy), Bernd Bastert (RUB Bochum, Germany), Jenny Brumme (University Pompeu Fabra in Barcelona, Spain), Jutta Eming (FU Berlin, Germany), Peter Ernst (University of Vienna, Austria), Dieter Heimböckel (University of Luxemburg), Oliver Jahraus (LMU Munich, Germany), Sonja Kuri (University of Udine, Italy), Paul Michael Lützeler (Washington State University in St. Louis, USA), Anita Pavić Pintarić (University of Zadar, Croatia), Lucia Perrone Capano (University of Foggia, Italy), Zaneta Sambunjak (University of Zadar, Croatia), Sebastian Seyferth (University of Leipzig, Germany), Hans Rudolf Velten (University of Siegen, Germany), Tomislav Zelić (University of Zadar, Croatia)



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM JADERTINA



GERMANISTICA EUROMEDITERRAE
MEĐUNARODNI ČASOPIS ZA
EUROMEDITERANSKU GERMANISTIKU



Sveučilište u Zadru
Zadar, 2020.

GEM
Germanistica Euromediterrae
Međunarodni časopis za Euromediterrae germanistiku

GEM – međunarodni časopis za euromediteransku germanistiku – stavlja Sredozemlje u središte pažnje germanističkih istraživanja. Na poljima općeg jezikoslovlja, teorije i povijesti književnosti te filozofije kulture članci na njemačkom ili engleskom jeziku istražuju pitanje kako je Sredozemlje prikazano u njemačkom jeziku, književnosti i kulturi od srednjeg vijeka do danas. Znanstveni i stručni časopis trebao bi služiti kao portal za euromediteransku germanistiku, kako iz njemačkog govornog prostora tako i sa Sredozemlja. Časopis izdaje Odjel za germanistiku Sveučilišta u Zadru jednom godišnje u otvorenom pristupu (*open access*) i u tisku. Objavljuju se samostalno lektorirani, izvorni znanstveni i pregledni radovi te prethodna priopćenja, a osim toga prema odluci uredništva osvrta i prikazi skupova, monografija i antologija iz polja euromediteranske germanistike. Svi članci prolaze postupak ocjenjivanja pri kojemu su autor i ocjenjivači jedan drugome nepoznati (*double-blind peer-review*).

GEM
Odjel za germanistiku
Sveučilište u Zadru
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>
gem@unizd.hr

GEM
Germanistica Euromediterrae
Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik

GEM – internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik – stellt den Mittelmeerraum in den Mittelpunkt der germanistischen Forschung. In der ganzen Breite des Faches (Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft) soll in den Beiträgen die Frage untersucht werden, wie sich das Mittelmeer in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur vom Mittelalter bis zur Gegenwart darstellt. Die fachwissenschaftliche Zeitschrift setzt sich zum Ziel ein Portal für die euromediterrane Germanistik sowohl aus dem deutschsprachigen Raum als auch aus dem Mittelmeerraum zu werden. Sie wird vom Abteilung für Germanistik der Universität Zadar herausgegeben, erscheint einmal jährlich im freien Zugang (*open access*) online sowie im Druck. Sie veröffentlicht in Deutsch oder Englisch selbständig lektorierte, fachwissenschaftliche Forschungsarbeiten, kroat. *izvorni znanstveni rad*, die originelle Forschungsergebnisse vorstellen, Forschungsberichte, kroat. *pregledni rad*, die kritische Einblicke in den Forschungsstand und Entwicklungstrends bieten und Zwischenberichte, kroat. *prethodno priopćenje*, die über die vorläufigen Ergebnisse einer laufenden Forschungsarbeit berichten, deren Aktualität jedoch sofortige Veröffentlichung verlangt. Die Begutachtung der Beiträge erfolgt nach dem doppelt anonymisierten Verfahren (*double-blind peer-review*). Darüber hinaus werden nach Begutachtung durch die Herausgeberschaft auch Besprechungen und Rezensionen von Konferenzen, Monographien und Anthologien aus dem Bereich der euromediterranen Germanistik aufgenommen.

GEM
Abteilung für Germanistik
Universität Zadar
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>
gem@unizd.hr

GEM
Germanistica Euromediterrae
International Journal of Euromediterranean German Studies

GEM – International Journal of Euromediterranean German Studies – puts the focus of German Studies on the Mediterranean. It covers the whole spectrum of the field from linguistics to literary and cultural studies. The articles in German or English will address the questions as to how the Mediterranean is represented in German language, literature, and culture from the Middle Ages until the present time. This academic journal pursues the goal to become a portal for Euromediterranean German Studies from both the German speaking regions and the Mediterranean. It is published by the Department of German Studies of the University of Zadar yearly in open access as well as in print. Upon authorial self-correction, it publishes “original academic papers”, Croatian *izvorni znanstveni rad*, which distribute research results, “research reports“, Croatian *pregledni radovi*, which critically review the state of the art and new trends in research, and “preliminary reports“, Croatian *prethodna priopćenja*, which inform of preliminary results of continuing research work, whose topicality, however, demands immediate publication. Contributions are subject to double-blind peer-review. In addition, reviews and discussions of conferences, monographs, and anthologies from the field of Euromediterranean German Studies will be published upon editorial discretion.

GEM
Department of German Studies
University of Zadar
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>
gem@unizd.hr

INHALT / CONTENTS / SADRŽAJ

Editorial 14

LITERATURWISSENSCHAFT

LITERARY STUDIES

ZNANOST O KNJIŽEVNOSTI

Erich UNGLAUB (Universität Braunschweig)

Lyrik vom ‚Dritten Ort‘.

Zu Rainer Maria Rilkes Florenz-Gedichten (1898) 25

László V. SZABÓ (Pannonische Universität Veszprém)

„Es war an einer der südlichen Küsten...“

Die Kulturwelt des Mittelmeerraumes in

Rudolf Pannwitz' Mythendichtungen und Publizistik 65

Miša GLIŠIČ (Universität Ljubljana)

Subjekt- und Identitätskonstitution

in Anna Baars Roman *Als ob sie träumend gingen* 85

SPRACHWISSENSCHAFT

LINGUISTICS

JEZIKOSLOVLJE

Antonella CATONE (Universität Foggia)

«ja ich deutsche mich sehr»

Deutsch-italienische Übersetzung als (inter)kultureller und
didaktischer Prozess am Beispiel von Gino Chiellinos Gedichten 111

MISZELLEN
MISCELLANIES
OSTALO

Josip FARIČIĆ (Sveučilište u Zadru) Prigodni govor povodom predavljanja časopisa GEM	133
Wolfgang MÜLLER-FUNK (Universität Wien) Rede anlässlich der Vorstellung der zeitschrift GEM	137
Anna Maria KRASSNIGG (Max - Reinhardt - Seminar, Universität für Musik und darstellende Kunst Wien) Gedanken zur Taufe	143
Isabelle LEITLOFF (Universität Paderborn) René PERFÖLZ (Humboldt Universität zu Berlin) Fabian WILHELMI (Universität Düsseldorf) Interkulturelle Germanistik reloaded – Pilotprojekt für NachwuchswissenschaftlerInnen	149
Elke STURM-TRIGONAKIS (Universität Athen) Geschichte der Südeuropa-Germanistik (SEG)/ Mittelmeer-Südeuropa-Germanistik (MSEG)	157
<i>Call for Papers – Call for Papers – Pozivnica</i>	165

Editorial

Drugi svezak „GEM (Germanistica Euromediterrae) – međunarodni časopis za euromeditersku germanistiku“ donosi četiri izvorna znanstvena rada. Sekcija o teoriji i povijesti književnosti sadrži tri izvorna znanstvena rada koji obrađuju povijest njemačke književnosti od kraja 19. stoljeća do danas. Sekcija o jezikoslovlju sadrži izvorni znanstveni rad koji obrađuje temu iz književnog prevoditeljstva i didaktike prevođenja u nastavi stranih jezika. Svi su radovi prošli postupak ocjenjivanja pri čemu su autori i recenzenti uzajamno nepoznati.

Erich Unglaub sa Sveučilišta u Braunschweigu istražuje pjesništvo Rainer Maria Rilkea koje je nastalo za vrijeme boravka pjesnika u Firenci 1898. godine. U prvom redu autor ističe značenje takozvanih „nemjesta“¹ za nastanak pjesničkog nadahnuća, tj. mjesta koja uobičajeno nisu stanice na obrazovnim putovanjima po preporukama suvremenih turističkih vodiča. Pored južnoeuropskog velegrada i krajolika, pučka kultura na Sredozemlju, primjerice u obliku čudnovatog vjerničkog štovanja Blažene Djevice Marije, također zavlada sjevernjačkom maštom pjesnika, i to do te mjere da proizvodi umjetnička djela, koja nesumnjivo spadaju u vrh njemačkog književnog mediteranizma.

László V. Szabó s Panonskog sveučilišta u Veszprému u Mađarskoj i Sveučilišta J. Seyle Komorn u Slovačkoj istražuje odnos njemačkog mislioca i pisca Rudolfa Pannwitza prema kulturi Sredozemlja u prvom redu s obzirom na životopis budući da je znatan dio svog života od 1921. do 1947. godine proveo na Elafitskom arhipelagu, ali i s obzirom na odraz njegovog životopisa prije svega na njegov jedini roman *Das neue Leben* (Novi život). Osim toga, Szabó također istražuje pjesničke obrade klasičnih mitova u Pannwitza čije mitsko pjesništvo, posebice njegovih pet „dionizijskih tragedija“, treba tumačiti s jedne strane kao nadahnuće u duhu Nietzschea, a s druge strane kao književnu izvedbu njegove filozofije kulture i kozmologije. Ovo posljednje tumačenje može se dodatno potkrijepiti uzimajući u obzir i njegova publicistička djela u obliku novinskih članaka i eseja. Pri tome je za hrvatsko čitateljstvo od posebnog značaja to što je Pannwitz istaknuo poveznice moreškog plesa s mačevima koji se do dandanas izvodi na otoku Korčuli sa svojim vlastitim razmišljanjima o kozmologiji i mitologiji te kulturnoj povijesti. Naime, prema njegovom mišljenju moreški

1 Augé, Marc (2001): *Nemjesta. Uvod u moguću antropologiju supermoderniteta*. Karlovac: Naklada Društva arhitekata, građevinara i geodeta.

ples, kojim se prisjeća na svečano slavlje povijesne pobjede Španjolaca nad Maurima u 12. stoljeću, uistinu ima kozmološko i mitološko značenje, a to je slavlje borbe za život i obnove vanzemaljske i zemaljske svjetlosti. Osim toga, Pannwitz moreškom plesu pridaje i veliki značaj u povijest europske kulture, tvrdeći da se pralik moreškog plesa nalazi već u Homerskoj Ilijadi te ističući poveznicu moreškog plesa i otoka Korčule s poznatom mitološkom pripovijetkom o osnutku Troje, Heleninoj otmici i Trojanskom ratu.

Miša Glišić sa Sveučilišta u Ljubljani u Sloveniji istražuje roman *Als ob sie träumend gingen* (Kao da hodaše sanjajući) iz pera austrijske spisateljice Anne Baar, rođ. 1973. god. u Zagrebu, čija je majka porijeklom s otoka Brača.² Poseban naglasak je stavljen na iskustva otuđivanja kako od najbližih ljudi tako i od ljudskog postojanja te uljudnosti u općenito, što glavnog lika zatiče na njegovom boravku u Dalmaciji.

Antonella Cantone sa Sveučilište u Foggiji u Italiji u svom izvornom znanstvenom radu povezuje temu iz književnog prevoditeljstva i didaktičko-metodičke pristupe prevođenju na primjeru pjesama Gina Chiellina i njegovog migracijskog iskustva u Njemačkoj. Naglasak je stavljen na didaktiku prevođenja i na prevođenje kao interkulturalni postupak. Predstavljeni su rezultati prevoditeljske radionice za talijanske studente njemačkoga kao stranog jezika u kojoj su obrađene tehnike prijevoda višeznačnih riječi, *ad-hoc* tvorbi te složenica. Pozornost je skrenuta i na način semantičkog prikazivanja mediteranskog kraljika Kalabrije u autorovom stilu pisanja.

Povrh toga, objavljujemo tri prigodna govora koja su povodom predstavljanja prvog broja časopisa GEM dana 14. listopada 2019. godine u Austrijskoj knjižnici „Dr. Alois Mock“ na Sveučilištu u Zadru održali red. prof. dr. sc. Josip Faričić, prorektor Sveučilišta u Zadru, red. prof. dr. sc. Wolfgang Müller-Funk sa Sveučilišta u Beču i red. prof. dr. sc. Anna Maria Krassnigg s Max - Reinhardt - Seminara sa Sveučilišta za glazbu i izvedbene umjetnosti u Beču.

Nadalje, u ovome broju časopisa možete pročitati izvješće troje sudionika s Prvog foruma za mlade znanstvenike koje je njemačko Društvo za interkulturalnu germanistiku (*Gesellschaft für interkulturelle Germanistik*) sa sjedištem na Sveučilištu u Bayreuthu priredilo u suradnji s Odjelom za germanistiku na Sveučilištu u Zadru dana 10. i 11. travnja 2019. godine uz potporu Njemačke službe za akademsku razmjenu (DAAD). Riječ je o doktorskoj ljetnoj školi

2 Vidi <https://annabaar.at> (posljednji pristup: 21.04.2020.).

gdje mladi znanstvenici u interkulturalnim akademskim okvirima dobivaju priliku za predstavljanje svojih disertacija i znanstvenu raspravu o istima kako sa svojim kolegicama i kolegama tako i s iskusnijim znanstvenicima.

Osim toga, objavljujemo izvješće o međunarodnom znanstveno-stručnom skupu kojeg je udruga pod nazivom „Južnoeuropska germanistika“ (*Südeuropa-Germanistik*) priredila od 29. svibnja do 1. lipnja 2019. godine na Sveučilištu na Malti također uz potporu Njemačke službe za akademsku razmjenu (DAAD). Otkad je društvo osnovano 2014. godine članovi iz prvotno pet južnoeuropskih i sredozemnih zemalja, tj. Cipar, Italija, Grčka, Portugal i Španjolska, sastaju se jednom godišnje kako bi razmijenili svoja iskustva u nastavnoj, znanstvenoj i administrativnoj djelatnosti iz germanistike, dogovarali suradnju u vlastitim sekcijama na međunarodnim znanstvenim skupovima i pripremali međunarodne skupove u vlastitoj organizaciji. Na Malti su sudjelovali članovi čiji je broj u međuvremenu narastao na ukupno devet. Pored prvotnih pet zemalja bile su zastupljene i četiri dodatne zemlje, Egipat, Francuska i Tunis te po prvi put do sada Slovenija i Hrvatska. Od sada društvo nosi naziv „Mediterranska i južnoeuropska germanistika“ (*Mittelmeer- und Südeuropa-Germanistik*), što jasno ukazuje na srodnost s „GEM (Germanistica Euromediterrae) – međunarodni časopis za euromediterransku germanistiku“.

Naposljetku, donosimo javnu pozivnicu na međunarodni znanstveni skup na temu „Interkulturalni prostor – povijesne rute i pasaže u sadašnjost posebnim osvrtom na Sredozemlje“, koji će Odjel za germanistiku prirediti na Sveučilištu u Zadru od 19. do 22. travnja 2022. godine u suradnji s njemačkim Društvom za interkulturalnu germanistiku (*Gesellschaft für interkulturelle Germanistik*) sa sjedištem na Sveučilištu u Bayreuthu uz potporu Njemačke službe za akademsku razmjenu (DAAD) i Instituta za njemačku kulturu i povijest u jugoistočnoj Europi (*Institut für deutsche Kultur und Geschichte in Südsteuropa*) na Sveučilištu u Münchenu.

U Zadru, u svibnju 2020. godine

*Tomislav Zelić, osnivački i glavni urednik
U ime uredništva*

Editorial

Das zweite Heft von „GEM (Germanistica Euromediterrae) – internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik“ enthält vier originelle Forschungsarbeiten. In der literaturwissenschaftlichen Sektion bearbeiten drei originelle Forschungsarbeiten die Geschichte der deutschsprachigen Literatur vom Ende des 19. Jahrhunderts bis heute. In der sprachwissenschaftlichen Sektion findet sich eine originelle Forschungsarbeit, die sich zugleich mit Fragen des literarischen Übersetzens und der Fremdsprachen-Didaktik beschäftigt. Alle Beiträge wurden einem beiderseitig streng anonymisierten Begutachtungsverfahren unterzogen.

Erich Unglaub von der Universität Braunschweig erforscht Rainer Maria Rilkes Dichtung aus der frühen Werkphase, die während des Aufenthalts des Dichters in Florenz im Jahre 1898 entstanden ist. In erster Linie hebt der Verfasser die Bedeutung hervor, die bei der Entstehung von dichterischen Eingebungen die sogenannten „Nicht-Orte“³ haben, d.h. Orte, die nach den Empfehlungen der zeitgenössischen Reiseführer nicht zu den üblichen Sehenswürdigkeiten auf Bildungsreisen gehören. Neben der südeuropäischen Großstadt und Landschaft ergreift die volkstümliche Kultur des Mittelmeeres, beispielsweise in Gestalt der wunderlichen Marienverehrung durch die christlichen Glaubenden, die Einbildungskraft des Dichters aus dem Norden, und zwar in dem Maße, dass darauf Kunstwerke entstehen, die zweifelsohne zu den literarischen Höhepunkten der deutschsprachigen Mediterranismus gehören.

László V. Szabó von der Pannonischen Universität Veszprém in Ungarn und der Universität J. Seyle Komorn in der Slowakei erforscht die Beziehung des deutschen Dichters und Denkers Rudolf Pannwitz zur mediterranen Kultur vor allem in Hinblick auf seine Lebensgeschichte, zumal der Autor einen bedeutenden Teil seines Lebens von 1921 bis 1947 auf dem Elaphitischen Archipel verbrachte, aber auch im Hinblick auf die Widerspiegelung seiner Lebensgeschichte vor allem in seinem einzigen Roman unter dem Titel vielversprechenden *Das neue Leben*. Außerdem untersucht Szabo die dichterischen Bearbeitungen von klassischen Motiven durch Pannwitz, dessen mythische oder mythologische Dichtung, insbesondere seine fünf „dionysischen Tragödien“, einerseits im Sinne der Eingebungen im Geiste von Nietzsche und

3 Augé, Marc (2012): Nicht-Orte. München: C.H. Beck.

andererseits als literarische Ausführung seiner Kulturphilosophie und Kosmologie auszulegen ist. Die letztere Auslegung beruft sich außerdem auf die Untersuchung seiner publizistischen Werke in Gestalt von Zeitungsartikeln und Essays. Dabei ist für die an dalmatinischer Kultur interessierte Leserschaft von besonderem Interesse, dass Pannwitz die Verbindungen zwischen dem Moreška-Schwerttanz von der Insel Korčula mit seinen eigenen kosmologischen und mythologischen Gedankengängen hervorhebt. Denn seiner Meinung nach verfügt die Moreška, die das Andenken an die Feier des historischen Sieges der Spanier über die Mauren im 12. Jahrhundert bewahrt, in Wahrheit über die kosmologische und mythologische Bedeutung, dass damit der Kampf um das Leben und die Erneuerung der überirdischen und irdischen Helligkeit gefeiert wird. Außerdem misst Pannwitz der Moreška eine große Bedeutung in der europäischen Kulturgeschichte bei, indem er die Behauptung aufstellt, dass sich dessen Urbild bereits in Homerischen Illias vorfindet, und indem er die Verbindungen der Moreška und der Insel Korčula mit der berühmten mythischen Erzählung über die Gründung Trojas, den Raub der Helena und dem Trojanischen Krieg herausstellt.

Miša Glišič von der Universität Ljubljana in Slowenien erforscht den Roman *Als ob sie träumend gingen* aus der Feder der österreichischen Schriftstellerin Anna Baar, geboren 1973 in Zagreb, mit Herkunft mütterlicherseits von der dalmatinischen Insel Brač.⁴ Der Beitrag setzt besonderen Nachdruck auf den Erfahrungen von Entfremdungen sowohl von nahestehenden Menschen im Besonderen als auch von dem menschlichen Daseins und der Menschlichkeit im Allgemeinen, welche die Hauptfigur während des Aufenthalts in Dalmatien heimsuchen.

Antonella Cantone von der Universität Foggia verbindet ein Thema aus dem literarischen Übersetzen mit didaktisch-methodischen Ansätzen bei der Übersetzung am Beispiel der Gedichte von Gino Chiellino und seiner Migrationserfahrung in Deutschland. Im Brennpunkt stehen die Übersetzungsdidaktik und das Übersetzen als interkultureller Prozess. In dem Aufsatz werden Ergebnisse der Übersetzungswerkstatt dargestellt, bei der italienische DaF-Studierende Verfahren für die Übersetzung polysemer Wörter, ad-hoc-Bildungen und Komposita einübten. Die Aufmerksamkeit lag dabei insbesondere auf der semantischen Ebene in der Darstellung der mediterranen Landschaft Kalab-

4 Siehe <https://annabaar.at> (letzter Zugriff: 21.04.2020).

riens im Schreibstil des Autors.

Darüber hinaus werden die drei Festreden veröffentlicht, die anlässlich der Vorstellung der Zeitschrift am 14. Oktober 2019 in Österreich-Bibliothek „Dr. Alois Mock“ an der Universität Zadar gehalten wurden und zwar von Prof. Dr. Josip Faričić, Prorektor der Universität Zadar, Prof. Dr. Wolfgang Müller-Funk von der Universität Wien und Prof. Dr. Anna Maria Krassnigg vom Max - Reinhardt - Seminar von der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien.

Des Weiteren können Sie in diesem Heft auch einen Bericht von drei Teilnehmenden des Ersten Forums für junge Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen lesen, das die Gesellschaft für interkulturelle Germanistik mit Hauptsitz an der Universität Bayreuth in Zusammenarbeit mit der Abteilung für Germanistik mit freundlicher Unterstützung des Deutschen Akademischen Auslandsdienstes (DAAD) am 10. und 11. April 2019 an der Universität Zadar veranstaltet hat. Dabei geht es um eine Sommerschule für Promovierende, die jungen Forschern in einem interkulturellen akademischen Rahmen Gelegenheit bietet, ihre Dissertationsvorhaben vorzustellen und gemeinsam mit ihren Kolleginnen und Kollegen und erfahreneren Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern zu diskutieren.

Außerdem wird ein Bericht über eine fachwissenschaftliche Tagung veröffentlicht, welche die Südeuropa-Germanistik (SEG) ebenfalls mit freundlicher Unterstützung durch den DAAD vom 29. Mai bis 1. Juni 2019 an der Universität Malta veranstaltet hat. Seitdem die Gesellschaft im Jahre 2014 gegründet wurde, treffen sich deren Mitglieder anfangs aus den fünf südeuropäischen Italien, Griechenland, Portugal, Spanien und Zypern regelmäßig einmal jährlich um ihre Erfahrungen aus Forschung, Lehre und Verwaltung im Fachbereich der Germanistik auszutauschen, die gemeinsame Teilnahme in eigenen Sektionen auf internationalen Tagungen zu verabreden und eigene internationale Tagungen zu planen und durchzuführen. Auf Malta nahmen auch alle neuen Mitglieder teil, deren Zahl in der Zwischenzeit auf insgesamt neun angewachsen ist. Neben den anfänglichen fünf Ländern sind nun vier weitere Ländern aus Südeuropa und dem Mittelmeerraum vertreten. Dabei handelt es sich um Ägypten, Frankreich, Tunesien und nun erstmals auch Kroatien und Slowenien. Seither firmiert die Gesellschaft unter der Bezeichnung „Mittelmeer- und Südeuropa-Germanistik“ (MSEG), was eindeutig auf die Verwandtschaft mit „GEM (Germanistica Euromediterrae) – internationale Zeitschrift für euro-

mediterrane Germanistik“ verweist.

Zuletzt bringen wir den *Call for Papers* zu der internationalen fachwissenschaftlichen Tagung zum Thema „Interkulturelle Räume – historische Routen und Passagen der Gegenwart unter besonderer Berücksichtigung des Mittelmeers“, welche die Gesellschaft für interkulturelle Germanistik mit Hauptsitz an der Universität Bayreuth mit freundlicher Unterstützung des DAAD und dem Institut für deutsche Kultur und Geschichte in Südosteuropa an der LMU München in Zusammenarbeit mit der Abteilung für Germanistik vom 19. bis 22. April 2022 an der Universität Zadar veranstalten wird.

Zadar, im Mai 2020

*Tomislav Zelić, Gründungs- und Herausgeber
Im Namen der Herausgeber*

Editorial

The second volume of “GEM (Germanistica Euromediterrae) – international Journal of Euromediterranean German Studies“ contains four original academic papers. In the section on literary studies, three original academic papers examine the history of German literature from the late 19th century until today. In the linguistic section, an original academic paper examines both literary translation studies and foreign language didactics. All papers underwent double-blind peer-review.

Erich Unglaub from the University of Brunswick in Germany examines Rainer Maria Rilke’s poetry of the early phase, which arose during the stay the poet’s stay in Florence in the year 1898. Unglaub primarily underscores the importance of so called “non-places”,⁵ i.e. places which usually are not among the points of interest as recommended by contemporary travel guides for educational trips. Beside the Southern European cityscapes and landscapes, it is Mediterranean popular culture, e.g. in the shape and form of the marvelous adoration of the Virgin Mary by Christian believers, which grasps the imagination of the poet from the North, and for that matter, to such a degree that artworks arise, artworks that is which doubtlessly belong to the literary highlights of German mediterraneanism.

László V. Szabó from the University of Veszprém in Hungary and the University J. Seyle Komorn in Slovakia examines the relationship of the German poet and thinker Rudolf Pannwitz to Mediterranean culture regarding not only his life story, since the author spent a significant period of time of his life from 1921 to 1947 on the Elephite Archipelago, but also the reflections of his life story in his one and only novel under the promising title *The New Life (Das neue Leben)*. Moreover, Szabó examines the poetic adaptations of classical myths by Pannwitz, whose mythical and mythological poetry, especially his five “Dionysian tragedies”, could be interpreted as inspirations in the spirit of Nietzsche on the one hand, and on the other hand as literary performances of his very own philosophy of culture and cosmology. The former interpretation is further justifiable taking into consideration his journalistic and essayistic works. Of special interest for the readership interested in Dalmatian culture is the fact that Pannwitz underscores the connections of the Moreška sword dance from the island of Korčula with his very own

5 Augé, Marc (2008): *Non-Places. Introduction to an Anthropology of Supermodernity*. London/New York: Verso.

trains of thought on cosmology and mythology. For, in his opinion, the Moreška, which commemorates the celebration of the historic victory of the Spaniards over the Moors in the 12th century, has its true cosmological and mythological meaning in that it celebrates the struggle for life and renewal of unearthly and earthly lightness. Furthermore, as Szabo argues, Pannwitz attaches great importance of the Moreška to the history of European culture by asserting that its prototype is prefigured in the Homeric Iliad and highlighting the connections of the Moreška and the island of Korčula to the famous mythical narrative of the foundation of Troy, the abduction of Helena, and the Trojan War.

Miša Glišič from the University of Ljubljana in Slovenia examines the novel under the title *As if they were dream-walking (Als ob sie träumend gingen)* by the Austrian writer Anna Baar, born 1973 in Zagreb, whose mother was born on the Dalmatian island of Brač.⁶ The article places special emphasis on the experiences of alienation from the closest human beings in particular as well as from human existence and humaneness in general, which the main character undergoes during a stay in Dalmatia.

In her paper, Antonella Cantone from the University of Foggia combines a topic from literary translation with didactic-methodical approaches to translation in regards to poems by Gino Chiellino and his experience as a migrant in Germany. The focus is on translation didactics and translation as an intercultural process. The article presents results from a translation workshop in which Italian students of German as a foreign language practices techniques for translating polysemic words, ad hoc formations and compounds. They also directed their attention to the semantic level in the representation of the Mediterranean landscape of Calabria in the author's writing style.

Besides that, we are including three public speeches held by Professor Josip Faričić, Vice-Rector of the University of Zadar, Professor Wolfgang Müller-Funk from the University of Vienna, and Professor Anna Maria Krassnigg from the Max - Reinhardt - Seminar at the University of Music and Performing Arts in Vienna, on the occasion of the presentation of the present journal on October 14, 2019 in the Austrian Library "Dr. Alois Mock" at the University of Zadar.

Furthermore, you can read a report by three participants in the First Forum for Young Scholars organized by the Society of Intercultural German Studies (*Gesellschaft für interkulturelle Germanistik*) with headquarters at the University of

6 Cf. <https://annabaar.at> (accessed: 04/22/2020).

Bayreuth in cooperation with the Department of German Studies and with the generous support of the German Academic Exchange Service (*Deutschen Akademischen Auslandsdienstes* – DAAD) held on April 10 and 11, 2019 at the University of Zadar. It is about a summer school for doctoral students, where young scholars get an opportunity to present and discuss their dissertation projects in an intercultural academic setting with their peers as well as established scholars.

Moreover, we are publishing a report about an academic symposium organized by “Southern European German Studies” (*Mittelmeer- und Südeuropa-Germanistik*) also with the generous support from the DAAD held from May 29 until June, 1 2019 at the University of Malta. Since it was established in 2014 the members from initially five Southern European countries Cyprus, Italy, Greece, Portugal, and Spain meet regularly once a year to exchange their experiences with teaching and research as well as administration in the field of German Studies, to agree on common participation in their own sections on international symposia, and to organize their very own international symposia. On the island of Malta all new members took part in the meeting. Their number had grown in the meantime to nine in total. Beside the initial five countries the society now represents four more countries from Southern Europe and the Mediterranean, that is, Egypt, France, Tunisia, and for the very first time Croatia and Slovenia. Ever since then, the society is known as the “Mediterranean and Southern European German Studies”, clearly indicating an affinity to „GEM (*Germanistica Euromediterrae*) – International Journal of Euromediterranean German Studies“.

Finally, we are also featuring the Call for Papers to be presented at the international academic congress on the topic “Intercultural Spaces – historical routes and passages to the present under special consideration of the Mediterranean” also organized by the aforementioned Society of Intercultural German Studies with generous support from the DAAD and the Institute for German Culture and History in Southeastern Europe at the LMU Munich in cooperation with the Department of German Studies to be held from April 19 until April 22, 2022 at the University of Zadar.

Zadar, in May 2020

*Tomislav Zelić, Founding-and-Editor-in-Chief
On behalf of the editors*

